

湯婷婷與雙重文化作家的視境

賀思坦

摘 要

身受兩種文化薰陶的作家地位相當特殊。他不僅有機會透視這兩種文化，同時還可以站在相對的立場來探討這兩種不同的文化。在他身上，我們可以看到兩種語言、兩種文化，以及兩種地理環境的結合。這兩個世界有時候在他身上互相調和，互相增補；有時候却又互相矛盾，以致於產生無比的張力。湯婷婷是第二代的華裔美人；在《女戰士》和《唐人》這兩部暢銷小說中，她企圖融合東西雙方的文化傳統。這兩部小說描述的主要是一位女性華裔美人目睹身受的同化過程。湯婷婷在描述這個同化過程時，一再闡明中美雙方的傳統，以期增進彼此的了解。湯婷婷飽受兩種文化的薰陶，她不僅能使用兩種語言，而且還擁有兩種文化傳統，因此她在作品中不時對這兩種文化表示高見，同時還提出了一種比較的方法供我們參考。她的作品說明了文學創作也可以成爲比較批評。

湯婷婷對中美文化透露了些什麼呢？首先，她指出了美國文學本身的局限。美國文學向來是以白種人、歐洲文化，以及中產階級爲中心，這正是局限之所在。而湯婷婷小說中的人物却多半是中國人和勞工移民。她頌揚中國人爲建設美國所付出的勞力，以及中國人帶到美國來的神話與傳統。其次，在她書中我們可以看到一種「批評趨勢」；這種「批評趨勢」使她能夠滿懷同情地站在一種文化之中，同時又能抱着批評的態度站在這種文化之外。她一方面頌揚這種文化，另一方面却又不忘暴露其弱點。由於本身的藝術氣質，湯婷婷能夠自中西神話中吸取靈感，進而發展出自己的獨特風格。最後，湯婷婷的貢獻在於：她既能融合兩種文化，又同時能夠保留個別文化的特性。